

书虫·牛津英汉双语读物

■ Judith Dean (英) 改写



ALADDIN

AND THE ENCHANTED LAMP

.....

阿拉丁和神灯

外语教学与研究出版社

牛津大学出版社



Aladdin

and the Enchanted Lamp

阿拉丁和神灯

- Judith Dean (英) 改写
- 王海龙 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-6577

图书在版编目(CIP)数据

阿拉丁和神灯/(英)迪安(Dean, J.)改写,王海龙译.—北京:外语教学与研究出版社,2003.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

ISBN 7-5600-3650-3

I. 阿… II. ①迪… ②王… III. 英语—对照读物,小说—英、汉
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 070417 号

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford
© 2000

This Edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for
export therefrom

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press

阿拉丁和神灯

改写 (英) Judith Dean

译 王海龙

* * *

责任编辑:徐 娜

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京新丰印刷厂

开 本:850×1092 1/32

印 张:2

版 次:2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3650-3/H·1827

定 价:2.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

“书虫·牛津英汉双语读物”是外研社和牛津大学出版社联合奉献的一大阅读精品,受到了广大英语学习者的热烈欢迎,连续多年畅销不衰。为了满足读者朋友更加广泛的阅读需求,我们再次推出 18 本新的“书虫”系列英文读物,期待与您的相约。

关于本书

阿拉丁是一个懒惰的孩子。他不喜欢劳动,成天和朋友们在市场上玩耍。他和母亲都很穷,经常挨饿。但阿拉丁从来都不工作,也不帮助他的母亲。

有一天,阿拉丁的叔叔阿巴那扎尔来到这个城市。“我很有钱。”他跟阿拉丁和他母亲说。他给了他们一些金子,给阿拉丁买了一件漂亮的新外套,还说想继续帮助他们。阿拉丁非常高兴。

但其实阿巴那扎尔并不是阿拉丁的叔叔。他是来自摩洛哥的一位魔法师,他想找到一盏神灯。他知道那盏灯在一个阿拉伯城市附近的一座神奇的地下花园里,只有这个城市里的一个穷孩子能进入花园找到那盏神灯,这个男孩的名字叫阿拉丁。

ALADDIN AND THE ENCHANTED LAMP

Aladdin is a lazy boy. He does not like work and he plays all day with his friends in the market. He and his mother are very poor, and are often hungry, but Aladdin never works, and never helps his mother.

One day Aladdin's uncle, Abanazar, arrives in the city. 'I am a rich man,' he tells Aladdin and his mother. He gives them gold, buys Aladdin a beautiful new coat, and wants to help them. Aladdin is very happy.

But Abanazar is not Aladdin's uncle. He is a magician from Morocco, and he wants to find an enchanted lamp. He knows the lamp is in a magical garden under the ground, near a city in Arabia. Only a poor boy from the city can get into the garden and find the lamp. And that boy's name is Aladdin ...

Contents

目 录

1. Help from a rich man (一个富人的帮助)	2
2. A walk to nowhere (不知走向何处)	10
3. The ring and the lamp (戒指和灯)	18
4. Aladdin's love (阿拉丁的爱情)	24
5. New lamps for old (新灯换旧灯)	36
6. There and back again (去摩洛哥找回失去的)	42
ACTIVITIES: Before Reading	52
ACTIVITIES: While Reading	53
ACTIVITIES: After Reading	56



1

Help from a rich man

Many years ago, in a city in Arabia, there was a boy called Aladdin. He lived with his mother in a little house near the market, and they were very poor. Aladdin's mother worked all day, and sometimes half the night, but Aladdin never helped her.

He was a lazy boy and he did not like to work. He only wanted to play all the time. Every morning he ran through the streets to the market. There, he talked and laughed and played with his friends all day. Then in the evening he went home for his dinner.

And every night his mother said to him: 'Oh, Aladdin, Aladdin! You are a lazy boy—a good-for-nothing! When are you going to do some work, my son?'

But Aladdin never listened to his mother.

One day in the market there was an old man in a long black coat. Aladdin did not see him, but the old man watched Aladdin very carefully. After some minutes he went up to an orange-seller and asked:

'That boy in the green coat— who is he?'

'Aladdin, son of Mustafa,' was the answer.

The old man moved away. 'Yes,' he said quietly. 'Yes, that is the boy. The right name, and the right father.'

Then he called out to Aladdin: 'Boy! Come here for a

1. 一个富人的帮助

很多年以前，在一个阿拉伯城市里，有一个男孩儿叫阿拉丁。他和他的母亲住在市场附近一个很小的屋子里，过着穷苦的日子。阿拉丁的母亲整天都在辛勤地劳作，有时甚至忙碌到深夜，但阿拉丁从来都不帮助她。

他很懒惰，不喜欢劳动，只想整天玩耍。每天早晨他都穿过街道跑到市场上，一整天都和伙伴们在那儿说笑嬉戏，傍晚时分才回家吃饭。

每天晚上他的母亲都对他说：“唉，阿拉丁，阿拉丁！你这个懒惰的孩子——真是没用！你什么时候才能做点儿事呢，儿子？”

但阿拉丁从来都不听母亲的话。

一天，市场上来了一个身穿黑色长袍的老头儿。阿拉丁并没有注意到他，老头儿却在仔细地观察着阿拉丁。过了好一会儿他走到一个卖橘子的摊贩前问道：

“那个穿绿衣服的男孩子——他是谁啊？”

“阿拉丁，穆斯塔法的儿子。”摊贩答道。

老头儿随即走开了。“是的，”他低声地自言自语道，“是的，就是这个男孩儿。就是这个名字，他父亲的名字也对。”

然后他冲阿拉丁喊道：“孩子！过来——



Arabia *n.* 阿拉伯(半岛).
all the time during the whole of the time referred to. 一直, 始终.
good-for-nothing *n.*
worthless person. 无用的人.
饭桶. move away
leave. 离开, 走开.



minute. Is your name Aladdin? Aladdin, son of Mustafa?’

Aladdin left his friends and came to the old man. ‘Yes,’ he said, ‘I am Aladdin, son of Mustafa. But my father is dead. He died five years ago.’

‘Dead!’ said the old man. ‘Oh, no!’ He put his face in his hands and began to cry.

‘Why are you crying?’ asked Aladdin. ‘Did you know my father?’

The old man looked up. ‘Mustafa was my brother!’ he said. ‘I wanted to see him again, and now you tell me he is dead. Oh, this is not a happy day for me!’ Then he put his hand on Aladdin’s arm. ‘But here is my brother’s son, and I can see Mustafa in your face, my boy. Aladdin, I am your uncle, Abanazar.’

‘My uncle?’ said Aladdin. He was very surprised. ‘Did my father have a brother? I didn’t know that.’

‘I went away before you were born, my boy,’ said the old man. ‘Look.’ He took ten pieces of gold out of his bag, and put them into Aladdin’s hands. ‘Go home to your mother and give this money to her. Tell her about me, and say this: “Her husband’s brother wants to meet her, and he is going to visit her tomorrow.”’

Ten pieces of gold is a lot of money and Aladdin was very happy. He ran home quickly and gave the gold to his mother. At first she was afraid.

‘Where did you get this, Aladdin? Did you find it? It

下。你是叫阿拉丁吗？阿拉丁，穆斯塔法的儿子？”

阿拉丁离开他的伙伴们来到老头儿面前。“是的，”他说，“我是阿拉丁，穆斯塔法的儿子。但我父亲已经死了，他五年前就死了。”

“死了！”老头儿说，“哦，不！”他用手蒙着脸哭了起来。

“你为什么哭？”阿拉丁问道，“你认识我父亲吗？”

老头儿抬起头来。“穆斯塔法是我的兄弟！”他说，“我很想见到他，却得知他已经死了。哦，对我来说这是多么悲惨的一天啊！”他把手搭在阿拉丁的臂上，“但我兄弟的儿子在这里，我可以从你的脸上看到穆斯塔法的影子，我的孩子。阿拉丁，我是你的叔叔阿巴那扎尔啊。”

“我的叔叔？”阿拉丁很惊讶，“我父亲有个兄弟吗？可我不知道。”

“在你出生之前我就离开了，我的孩子，”老头儿说道，“拿着。”他从钱袋里拿出10枚金币交到阿拉丁的手中，“回家把这些钱给你母亲，告诉她她丈夫的兄弟想来看她，他明天就会来。”

10枚金币是很大一笔钱，阿拉丁很高兴。他飞快地跑回家中把金币交给母亲。起初她很害怕。

“阿拉丁，你是从哪儿弄来这些钱的？是

see vt. perceive with the eyes. 看见, 看到. visit vt. go or come to see. 访问, 拜访.

isn't our money. You must give it back. '

'But it *is* our money. Mother,' said Aladdin. 'My uncle, my father's brother, gave the money to us. Uncle Abanazar is coming to visit us tomorrow. '

'Who? You don't have an uncle Abanazar. '

'But he knows my name, and my father's name,' Aladdin said. 'And he gave ten pieces of gold to me. He's very nice. You must make a good dinner for him. '

The next day Abanazar arrived at Aladdin's house.

'My sister!' he said and smiled. 'My dead brother's wife! I am happy to find you and Aladdin. '

'Sit down, Abanazar. We're happy to see you in our poor home,' Aladdin's mother said. She put meat, rice and fruit on the table. 'But I don't understand. Why did my husband never speak about you? '

'I'm sorry, my sister. When we were young, my brother and I were not friends for many years. Then I went away to a far country. I am an old man now and wanted to see my brother again and take his hand. But he is dead, and I cannot speak to him or say goodbye to him now! '

Abanazar had tears in his eyes and Aladdin's mother began to cry too.

'But I am home again now,' the old man said, 'and I can help my brother's wife and his son, because I am a rich man.' He looked at Aladdin. 'Aladdin, my boy, what work do you do? '

捡来的吗？这不是我们的钱，你必须还回去。”

“但这确实是我们的钱啊，妈妈，”阿拉丁说，“这是我叔叔、我父亲的兄弟给咱们的钱。阿巴那扎尔叔叔明天会来看咱们。”

“谁？你没有一个叫阿巴那扎尔的叔叔啊。”

“但他知道我的名字，也知道我父亲的名字，”阿拉丁说，“他给了我 10 枚金币。他是一个非常好的人。你要好好地给他做顿饭。”

第二天阿巴那扎尔来到阿拉丁的家中。

“我的嫂子！”他微笑道，“我死去的兄弟的妻子！我很高兴能找到你和阿拉丁。”

“快请坐，阿巴那扎尔。很高兴在我们的寒舍见到你，”阿拉丁的母亲说。她把肉、米饭和水果摆上桌。“但我还是不明白，我丈夫怎么从来都没有提起过你呢？”

“我很惭愧，嫂子。我们都还年轻的时候，我和我兄弟的关系有很多年都不是很好。后来我就离家去了一个遥远的国度。现在我老了，想再见到我的兄弟，跟他和好。但他已辞世，我不能和他说话，也不能和他说再见了！”

阿巴那扎尔眼含热泪，阿拉丁的母亲也哭了起来。

“但我现在回家了，”老头儿说，“我可以帮助我兄弟的妻子和儿子，因为我很有钱。”他转过头看着阿拉丁，“阿拉丁，我的孩子，你现在做什么工作呢？”



give back return ... to its
rightful owner. 归还。ar-
rive at reach a destina-
tion. 到达、抵达。speak
about mention; speak of.
提起、说起。

Aladdin did not answer and his face was red.

‘Oh, don’t ask Aladdin questions about work!’ his mother said. ‘He never works. He plays with his friends all day, and only comes home when he is hungry.’

‘Well, my boy, tomorrow we must get a new coat for you. Then we can talk about work. Would you like to have a shop in the market perhaps?’

Aladdin smiled. ‘A shop,’ he thought, ‘and me, a rich market-seller. Why not?’

阿拉丁没有回答,脸涨得通红。

“哦,不要问阿拉丁工作的事!”他母亲说,“他从来都不工作,整天在外面跟他那些朋友们玩耍,只有饿了的时候才回家。”

“好了,我的孩子,明天我得给你买件新外套,然后我们再谈谈工作。也许你想在市场上拥有一家店铺?”

阿拉丁笑了。“一家店铺,”他暗自想道,“我会成为一个富有的店主。为什么不呢?”

coat outer garment with sleeves; 'overcoat or jacket.

上衣,外套;大衣。talk

about discuss. 讨论,谈

论。Would you like ...?

你想……吗?你希望……

吗?

2**A walk to nowhere**

Early the next morning, Abanazar arrived at Aladdin's house and then he and Aladdin walked to the market.

'First of all we must look at coats,' Abanazar said.

Soon Aladdin had an expensive new coat and he felt very happy. Then Abanazar and Aladdin walked through the market and looked at the shops. They drank coffee, talked to people, and had a very good dinner. It was a wonderful day for Aladdin.

On Friday, when the market was closed, Abanazar took Aladdin to the beautiful gardens in the city. They walked under the trees and talked about a shop for Aladdin.

'You are very good to me, Uncle,' Aladdin said.

Abanazar smiled. 'But of course,' he said. 'You are my brother's son. Now, let us leave the city and go up into the hills. There is something wonderful there, and you must see it.'

They left the gardens, walked past the Sultan's palace, and out of the city up into the hills. They walked for a long time and Aladdin began to feel tired.

'It's not far now,' said Abanazar. 'We're going to see a beautiful garden - more beautiful than the garden of the Sultan's palace.'

2. 不知走向何处

第二天一早,阿巴那扎尔就来到阿拉丁的家里,带着阿拉丁去了市场。

“首先我们必须帮你挑选衣服。”阿巴那扎尔说。

很快阿拉丁就有了一件崭新的、价格不菲的外套,他非常高兴。然后他们就开始逛市场,看了很多家商店。他们喝了咖啡,和人们聊天,还吃了一顿丰盛的晚餐。对阿拉丁来说这真是美好的一天。

星期五市场关门以后,阿巴那扎尔就带着阿拉丁去了城里那座美丽的公园。他们在树下散步、讨论着为阿拉丁开店铺的事。

“你对我真是太好了,叔叔。”阿拉丁说道。

阿巴那扎尔露出了微笑。“那当然,”他说,“你是我兄弟的儿子。现在我们去城外的山里吧,那儿有一些美妙的东西,你必须去看看。”

他们离开公园,经过苏丹的宫殿、来到城外的山里。他们走了很长时间,阿拉丁感觉有些累了。

“不太远了,”阿巴那扎尔说,“我们会看到一个美丽的花园——比苏丹王宫里的花园还要漂亮。”



first of all before any other thing. 首先。**wonderful** *adj.* very remarkable or admirable. 非凡的;奇异的,奇妙的。**Sultan** *n.* Muslim sovereign. 苏丹(某些伊斯兰国家君主的称号)。**tired** *adj.* weary. 疲劳的,累的。

At last Abanazar stopped. 'Here we are,' he said.

Aladdin looked, but he could see no gardens on the hills. 'Where is this garden, Uncle?' he said.

'First we must make a fire,' said Abanazar.

Aladdin did not understand, but he made a fire for his uncle on the ground. Then Abanazar took some powder out of a small box, and put it on the fire. He closed his eyes and said, '*Abracadabra!*'

At once, the sky went dark. Black smoke came from the fire, and the ground under the fire began to open. Then the smoke went away, and in the ground there was now a big white stone with a ring in it.

Aladdin was very afraid. He began to run away, but Abanazar took his arm and hit him on the head.

For a minute or two Aladdin could not speak or move. Then he cried, 'Why did you do that, Uncle?'

'You must be a man now, not a child,' said Abanazar. 'I am your father's brother, and you must obey me. Don't be afraid. In a short time you're going to be a rich man. Now, listen carefully.' He took Aladdin's hand. 'Only you can move this stone. Put your hand on the ring and say your name and your father's name.'

Very afraid, Aladdin put his hand on the ring. It was not hot, but very cold. 'I am Aladdin, son of Mustafa,' he said. The stone moved easily, and now Aladdin could see stairs under the ground.